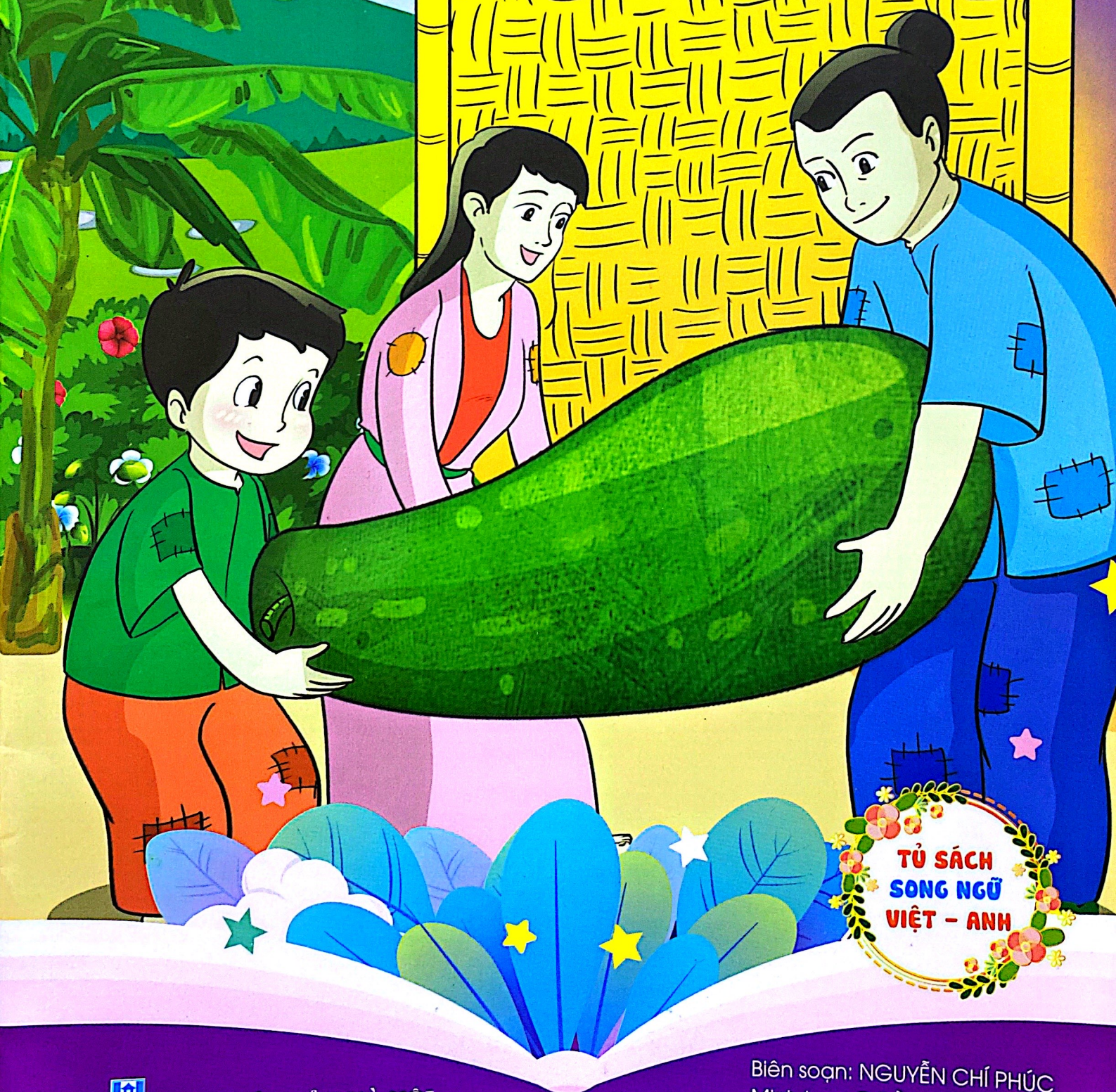


TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM  
VIETNAMESE FOLK TALES

# Quả Bầu Tiên

## THE MAGICAL BOOTTLE GOURD



TỦ SÁCH  
SONG NGŨ  
VIỆT - ANH



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC  
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



# QUẢ BẦU TIÊN

## THE MAGICAL BOOTTLE GOURD

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC

Minh hoạ: ĐOÀN MINH NGHĨA





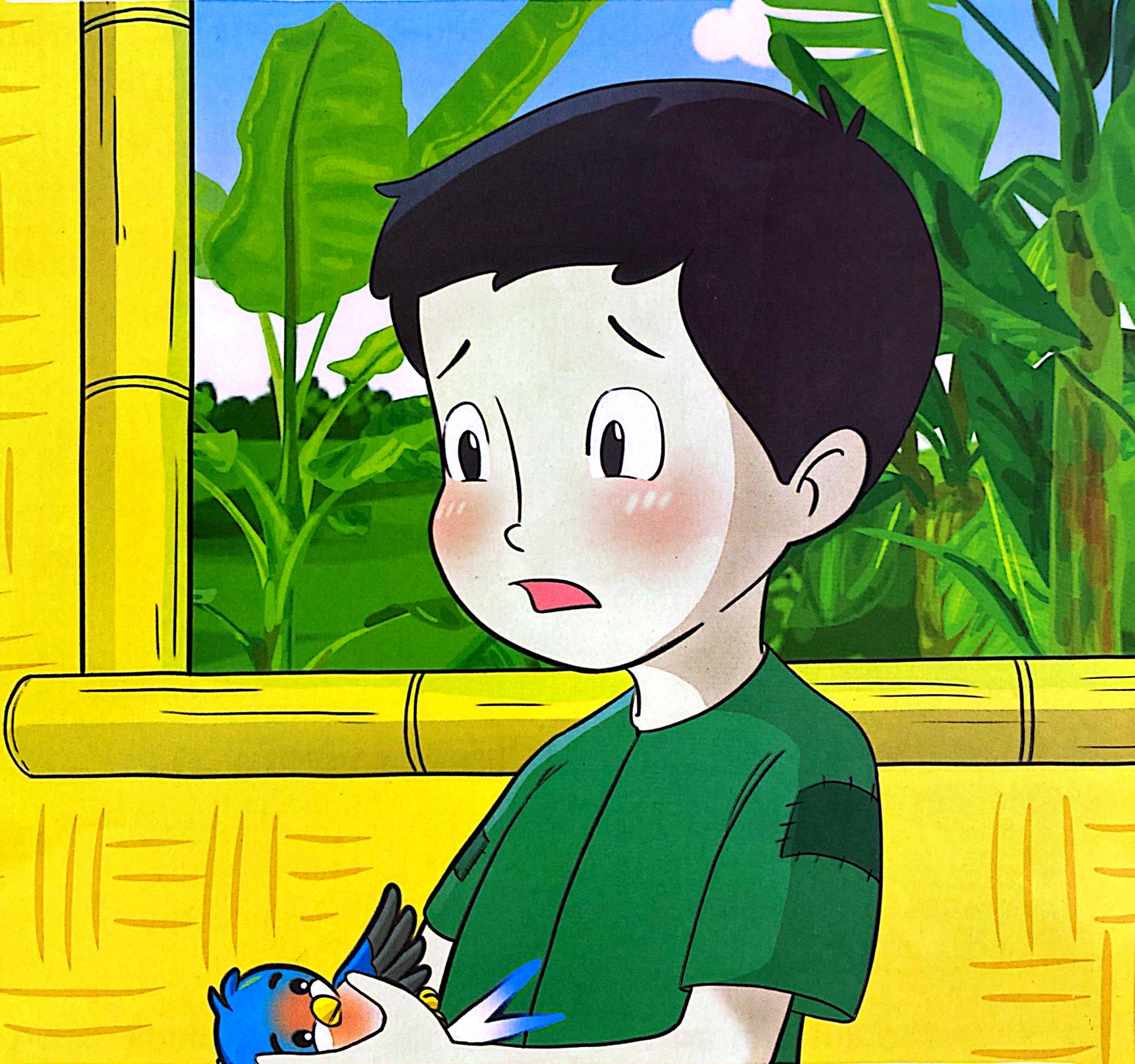
Ngày xưa, có một chú bé con nhà nghèo nhưng rất tốt bụng. Chú luôn sẵn lòng giúp đỡ, chăm sóc mọi người và mọi vật quanh mình. Vì thế, cứ mỗi độ xuân về, chim chóc lại ríu rít kéo nhau tới đây làm tổ, hót vang quanh nhà chú bé.



Long time ago, there was a poor but kind-hearted boy. He was always willing to help and care for everyone and everything around him. Therefore, whenever the spring came, various species of birds flocked to his house, built their nests there, and sang around his house.

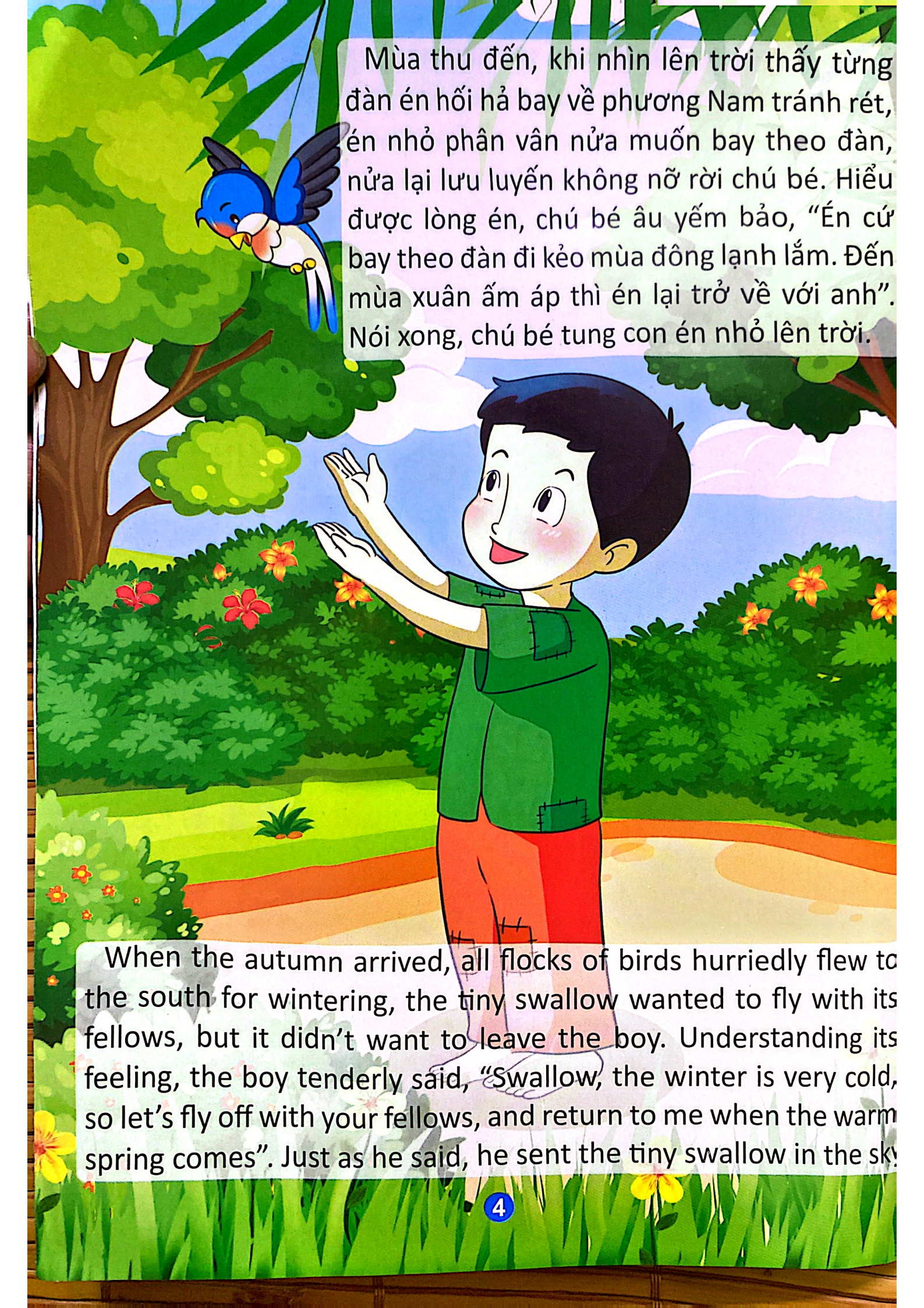


Một hôm, có con cáo mò tới rình bắt chim én ở đầu hời nhà chú bé. Thấy chim én non bị rơi xuống đất gãy cánh, chú bé vội lao ra cứu én nhỏ. Nhờ được chăm sóc rất tận tình, vết thương của chim én liền lại rất nhanh.



Once day, a fox came and caught a swallow that were in front of his house. The swallow fell to the ground with a wing broken. Then, the boy rushed out of his house to save the bird. He comforted the bird and took good care of it, the wound of the swallow thus got healed quickly.





Mùa thu đến, khi nhìn lên trời thấy từng đàn én hồi hải bay về phương Nam tránh rét, én nhỏ phân vân nửa muốn bay theo đàn, nửa lại lưu luyến không nỡ rời chú bé. Hiểu được lòng én, chú bé âu yếm bảo, “Én cứ bay theo đàn đi kẻo mùa đông lạnh lắm. Đến mùa xuân ấm áp thì én lại trở về với anh”. Nói xong, chú bé tung con én nhỏ lên trời.

When the autumn arrived, all flocks of birds hurriedly flew to the south for wintering, the tiny swallow wanted to fly with its fellows, but it didn't want to leave the boy. Understanding its feeling, the boy tenderly said, “Swallow, the winter is very cold, so let's fly off with your fellows, and return to me when the warm spring comes”. Just as he said, he sent the tiny swallow in the sky.



Mùa xuân tươi đẹp đã tới, chim én nhỏ lại tìm về ngôi nhà đơn sơ nhưng đầm ấm tình thương của chú bé. Nó hót vang mừng vui khi thấy chú bé đang ngồi đan sọt giữa sân. Đôi cánh chao liệng, én sà xuống và thả trước mặt chú bé một hạt bầu.



The beautiful spring arrived. The small swallow went back to the boy's poor but warm house. The bird cried out joyfully when it saw the boy to weave baskets in the yard. The swallow soared, then came down, and dropped a bottle gourd seed in front of the boy.



Chú bé vui hạt bầu dưới đất, chăm bón từng ngày. Chẳng bao lâu, hạt bầu đã nảy mầm thành cây. Cây bầu lớn nhanh như thổi, ra hoa, kết quả. Nhưng lạ thay, cây bầu rất tươi tốt nhưng chỉ có một quả duy nhất.



The boy sowed the seed in the ground and nurtured it every day. Not long after that, the gourd seed sprouted and grew into a plant. The bottle gourd plant grew quickly, flowered and yielded fruits. Mysteiously, the bottle gourd plant was healthy, but it only yielded one bottle gourd.





Từng ngày cứ thế trôi qua, quả bầu ngày càng to, to hơn hẳn so với những quả bầu bình thường khiến chú bé rất vui.

The days passed by, the bottle gourd got bigger and bigger; and it was bigger than the conventional gourd. Therefore, the boy was very happy.





Quả bầu to đến nỗi cả nhà  
của chú bé phải cùng khiêng  
mới mang được về nhà. Ai  
cũng vui mừng hơn hở.

The gourd was so big that the  
boy's whole family had to carry  
it home. Everybody was happy.



Khi bổ quả bầu ra... Ôi! Thật kỳ diệu! Bên trong đầy vàng bạc, châu báu và thức ăn ngon nữa. Gia đình chú bé rất hạnh phúc. Họ đem chia bớt vàng bạc cho bà con làng xóm xung quanh.



When they cut the gourd... Amazingly! Inside the gourd there were full of silver, gold, treasure and delicious food. The boy's family were very glad; they shared the silver and gold with their neighbors.



Tên địa chủ trong vùng nghe được chuyện ấy và cũng muốn được chim én cho hạt bầu tiên. Hắn bèn tìm cách bắt một con chim én non và bẻ gãy cánh của nó, sau đó lại giả vờ thương xót rồi đem về nuôi.



The landlord in that neighborhood heard the story. He wished the swallow would give him a bottle gourd seed. He sought a way to catch a young swallow and break its wings. After that, he pretended to show mercy to the swallow, took it home and raised it.



Đến mùa thu, khi nhìn lên trời thấy đàn én đầu tiên xuất hiện, hắc vôi vàng ném con én nhỏ lên trời và bảo. “Bay đi én con! Mau kiếm hạt bầu tiên về đây cho ta!” Con én khốn khổ chấp chới bay đi.



When the autumn came, seeing the first flock of swallows appearing in the sky, the landlord sent the swallow in the sky and said, “My swallow, fly away and bring me a magical gourd seed.” The miserable swallow flew off wobbly.”



Mùa xuân năm sau nó cũng trở về và đem theo một hạt bầu. Tên địa chủ hí hửng nghĩ thầm, “Lần này giàu to rồi”.



In the following spring, the swallow went back and brought the landlord a gourd seed. The landlord was happy. He thought, “I’m going to get rich.”



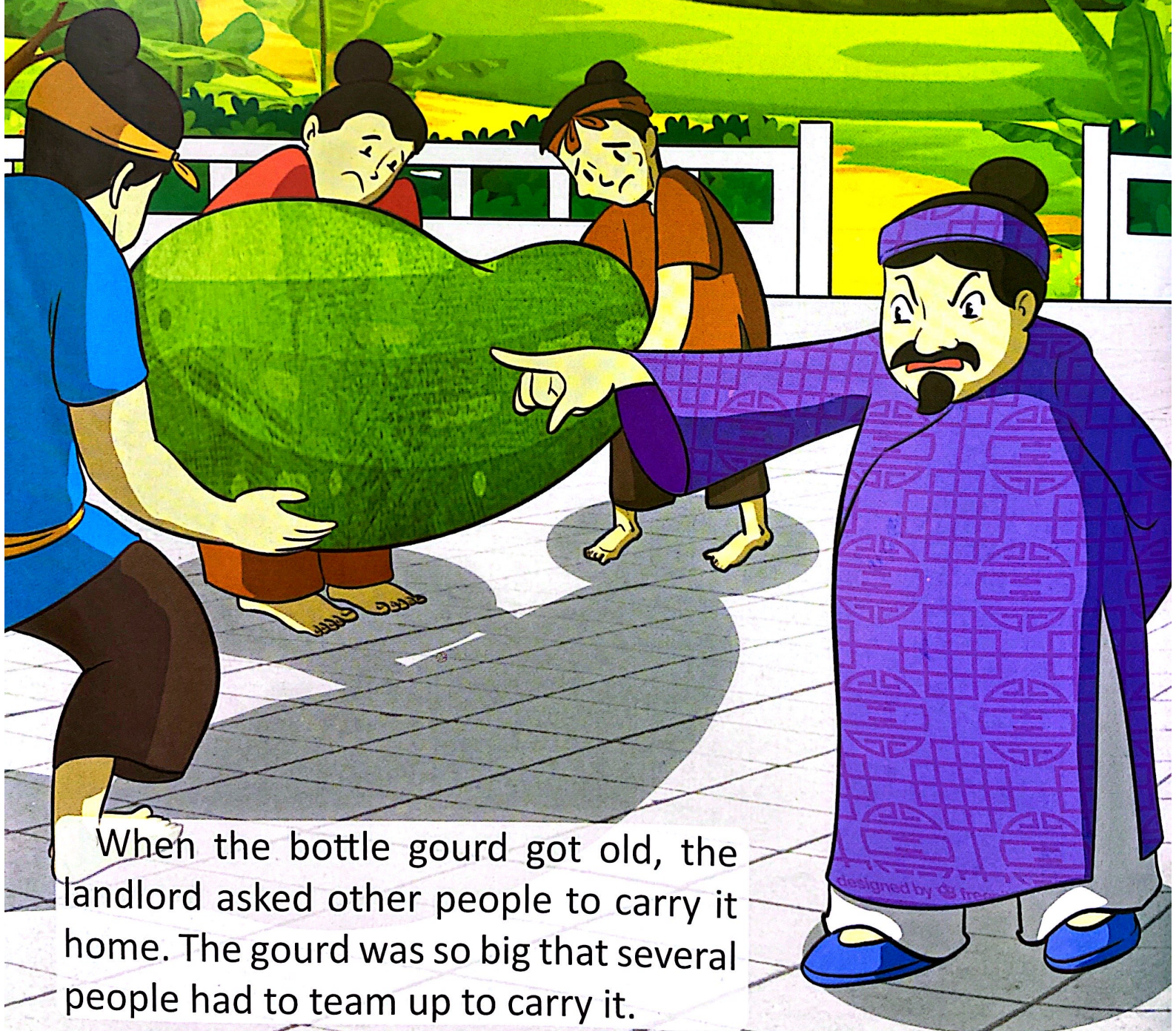
Hắn sai người đem gieo hạt bầu và ngày đêm canh giữ cẩn thận, lại bắt người nhà chăm sóc chu đáo không chút lơ là. Rồi cây bầu cũng lớn nhanh như thổi và cho ra một quả bầu khổng lồ.



The landlord asked another person to plant the seed and watched it carefully days and nights. He asked his servant to take good care of the gourd plant and not to overlook it. Then the plant grew quickly and yielded a bottle gourd.



Khi quả bầu đã già, tên địa chủ sai mọi người khiêng về. Quả bầu thật lớn, phải mấy người mới khiêng về được.



When the bottle gourd got old, the landlord asked other people to carry it home. The gourd was so big that several people had to team up to carry it.



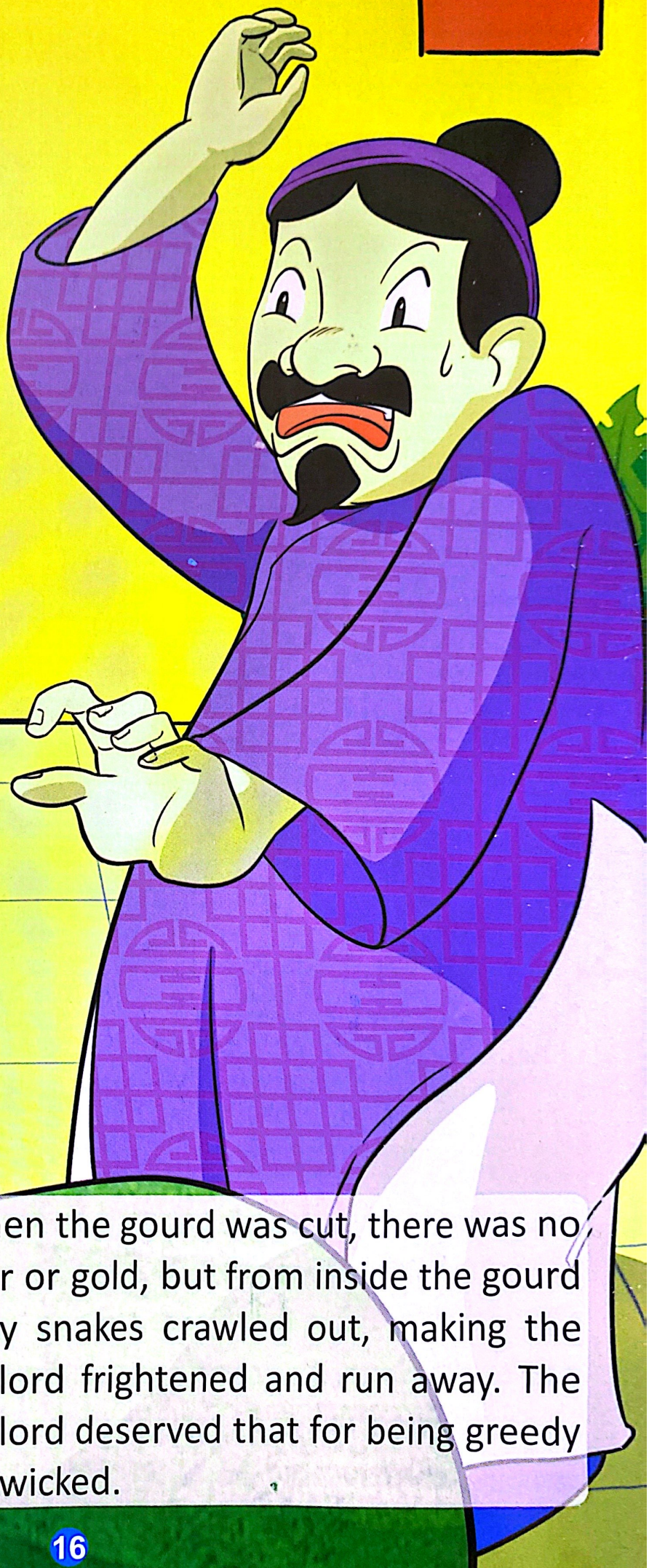
Sau khi đã mang quả bầu vào đến phòng, tên địa chủ đuổi tất cả ra ngoài. Hắn đóng cửa lại rồi tự tay bổ quả bầu tiên.



When the gourd was carried into the landlord's room, he kicked other people out. Then, he closed the door and cut the magical bottle gourd on his own.



Quả bầu được bổ ra, vàng bạc đâu chẳng thấy, chỉ toàn rắn rết từ trong quả bầu thi nhau bò ra. Lão địa chủ sợ quá ba chân bốn cẳng bỏ chạy. Thật đáng đời kẻ tham lam, độc ác!



When the gourd was cut, there was no silver or gold, but from inside the gourd many snakes crawled out, making the landlord frightened and run away. The landlord deserved that for being greedy and wicked.





## **NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI**

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 \* Fax: 024.39289143

Website: [www.nxbhanoi.com.vn](http://www.nxbhanoi.com.vn) - Email: [nxbhanoi@yahoo.com.vn](mailto:nxbhanoi@yahoo.com.vn)

---

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

*Biên tập:* **NGUYỄN THỊ DUNG**

*Minh họa:* **ĐOÀN MINH NGHĨA**

*Đối tác LK:* **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

*Địa chỉ:* Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

## **QUẢ BẦU TIÊN THE MAGICAL BOOTTLE GOURD**

---

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số ĐKXB: 109 - 2021/CXBIPH/87 - 10/HN. Số QĐXB: 120/QĐ-HN

Cấp ngày 19 tháng 01 năm 2021. Số ISBN: 978-604-55-8113-1

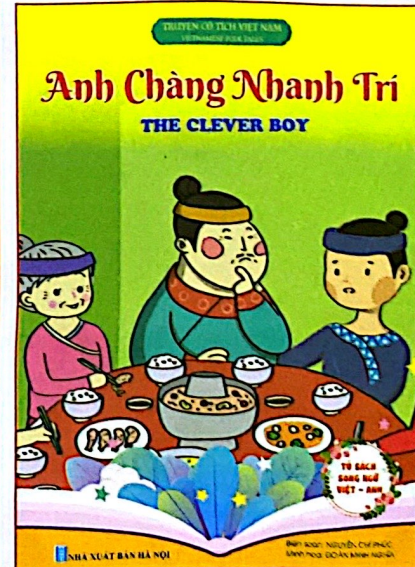
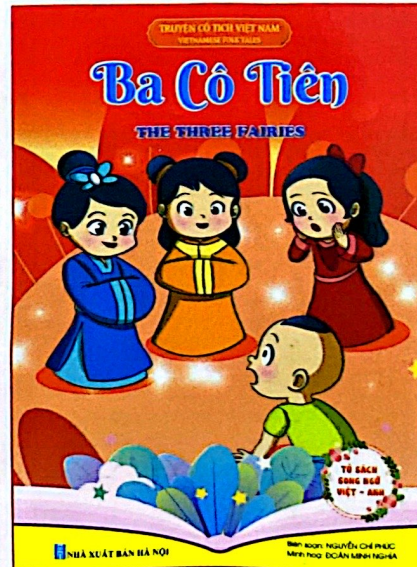
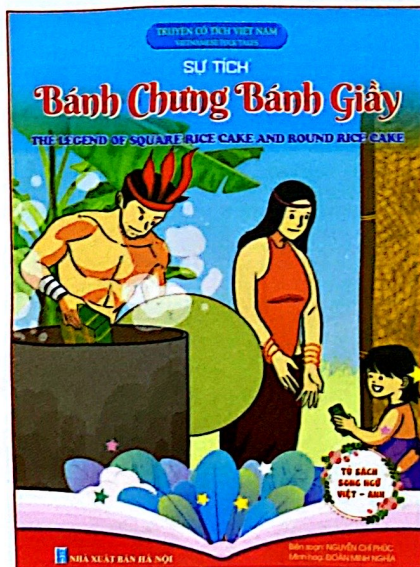
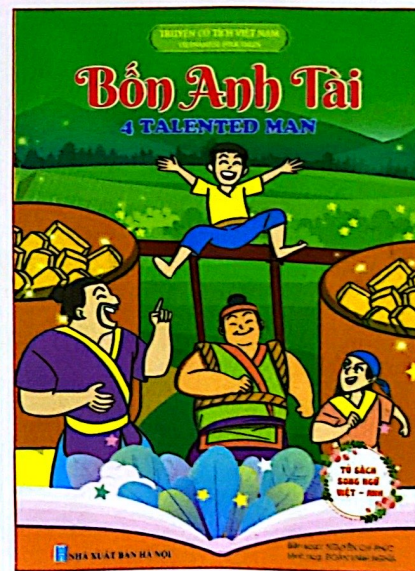
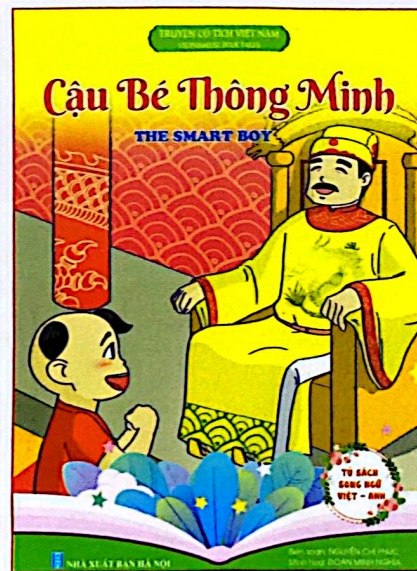
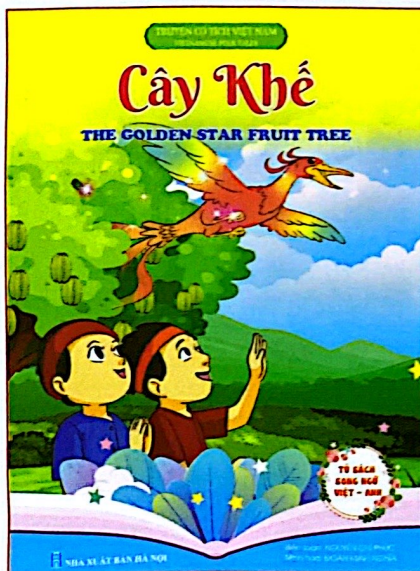
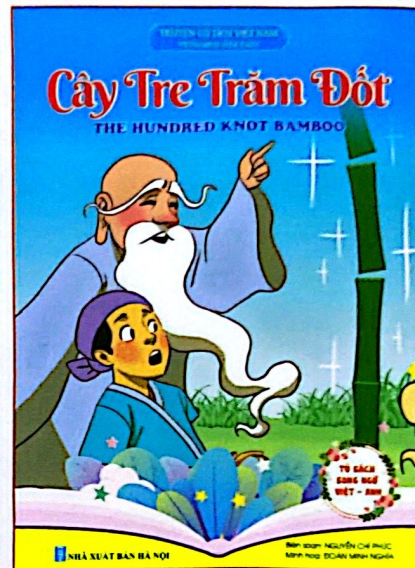
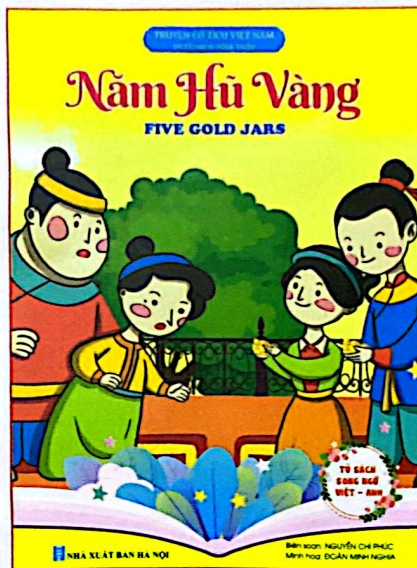
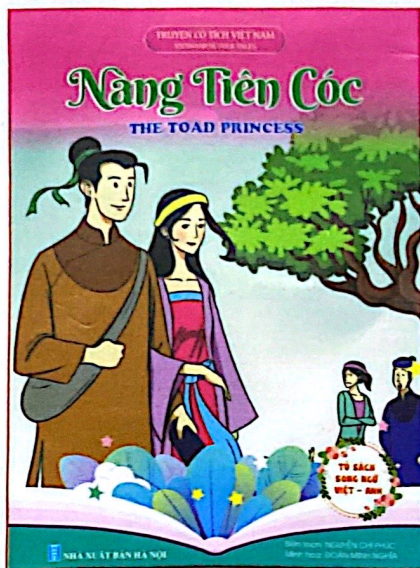
In xong và nộp lưu chiểu năm 2021.





# TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

## VIETNAMESE FOLK TALES



**NAM HẢI** printing

Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI  
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-55-8113-1



8 936196 340090  
**GIÁ 12.000đ**